



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Ortotipografía en textos de investigación científica
traducidos del inglés al español, Lima, 2020.**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Ocaña Meza, Anthony Christian ([ORCID:0000-0001-8967-229X](https://orcid.org/0000-0001-8967-229X))

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa ([ORCID:0000-0002-2767-0798](https://orcid.org/0000-0002-2767-0798))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2021

Dedicatoria

Mi presente tesis va dedicada a mi madre quien me enseñó el valor y esfuerzo de alcanzar cualquier meta propuesta por uno mismo. Con su ejemplo y valentía me motivó a concluir mis estudios universitarios, mostrándome que con dedicación, esfuerzo y apoyo se puede salir adelante ante muchas dificultades en la vida.

Agradecimiento

Mi agradecimiento a Dios por poner a personas en este camino universitario para poder culminarlo con éxito y humildad. Gracias a mi familia Ocaña Meza, mis padrinos Estela y Matthias Stamberger y a mis profesores desde el primer ciclo de estudios. Gracias a ellos comienza una etapa profesional para mí.

Índice

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice	iv
Resumen	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	6
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Corpus	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.5. Procedimiento	11
3.6. Rigor científico	11
3.7. Método de análisis cualitativo de datos	12
3.8. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	12
V. CONCLUSIONES	18
VI. RECOMENDACIONES	19
REFERENCIAS	20
ANEXO	23

Resumen

La presente investigación con el título *Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020*, se desarrolló desde abril hasta noviembre del 2020, en la ciudad de Lima. Esta investigación tiene como objetivo analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español. Por esta razón, presenta un enfoque cualitativo, un nivel descriptivo y un diseño estudio de casos. Además de ello, se examina en las diferentes teorías con relación a la ortotipografía, no obstante, se basa en la teoría principal de José Martínez de Sousa. Asimismo, el corpus fue extraído de 5 artículos científicos de la revista *Scientific American*, cuya traducción fue analizada tanto su ortografía como su tipografía. La conclusión lograda al terminar esta presente investigación se basa que existe un desconocimiento por parte de los traductores de como traducir correctamente los signos ortotipográficos y no copiarlos al español. No solamente es dar un buen mensaje sino mostrar un adecuado estilo en las traducciones.

Palabras clave: ortotipografía, ortografía, tipografía, traducciones, artículos científicos.

Abstract

The present research titled *Typographical syntax in scientific research texts translated from English into Spanish, Lima, 2020*, was developed from April to November 2020, in the city of Lima. This research aims to analyze typographical syntax in scientific research texts translated from English into Spanish. For this reason, it presents a qualitative approach, a descriptive level, a case study design. Besides that, it is examined in the different theories regarding typographical syntax, however, it is mainly based on the theory of José Martínez de Sousa. Likewise, the corpus was extracted from 5 scientific articles of the Scientific American magazine, whose translation was analyzed both its spelling and typography. The conclusion achieved at the end of this research is based on the fact that there is a lack of knowledge on how to correctly translate orthographic signs and not copy them into Spanish. This is not only to transmit a good message, but also to show an adequate style in translations.

Keywords: typographical syntax, spelling, typography, translations, scientific articles.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es el estudio de la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español.

La ortotipografía, explicada por Stuart, 2012, estudia la conexión entre la ortografía y la tipografía. Desde un panorama histórico, esta ha sido de manera propia parte de la ortografía, y de esta manera fue aplicada la tipografía. Antiguamente, se descuidaba la puntuación y la estructura de párrafos, elementos que con el tiempo han pasado a la ortografía; de este modo, han ido cambiando aspectos importantes para una estructuración adecuada.

Asimismo, Stuart, 2012, explica que la ortotipografía ya no es vista como hace medio siglo atrás, por el contrario, al momento de redactar o traducir es considerable el uso de medios tipográficos, ya que con su correcto empleo logra una buena comunicación y estilo. Por ello, se toma estos puntos para el beneficio de una traducción escrita al texto meta, así conseguir un entendimiento de esta disciplina para precisar lo más oportuno.

En los últimos años, España mostró un acercamiento progresivo por la observación de la ortotipografía. Por eso, han sobresalido en el rubro del español muchos fundadores que han tomado la decisión de unir la regla ortotipográfica y dichas reglas que son desarrolladas en las obras difundidas, como *la Ortografía y ortotipografía del español actual* y el *Manual de estilo de la lengua española*, de José Martínez de Sousa o *la Ortografía de la lengua española* de la RAE. Sin embargo, dicha disciplina sigue siendo hasta el día de hoy complicada para muchos usuarios de la lengua, principalmente para los traductores que se encargan de traducir de una lengua a otra con los aspectos mencionados y muchos olvidan los aspectos de estilo y gramática que también son imprescindibles en la traducción

De este modo, la falta de conocimientos afecta al ámbito de la traducción, donde el nivel bajo académico en esta rama hace que no se atribuya debidamente; como consecuencia, ocurren faltas ortotipográficas.

El principal objetivo es analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español; de esta manera, se conocerá los aspectos que implican a dicha disciplina. Por ello, se contará con José Martínez de Sousa, quien

es un destacado tipógrafo y uno de los más importantes autores relacionado a la lengua española. Así pues, facilitará al traductor para la redacción de un texto, para diferenciarse de la escritura inglesa, ya que esto puede ser una fuente importante de errores de estilo en un texto científico, que tal vez podrían llevar además a una variación de significado de la frase ya que la ortotipografía inglesa y española difieren y afectan a la traducción

En este trabajo se analizará, además, la ortografía en los textos de investigación científica traducidos del inglés al español, con la finalidad de conocer y realizar cambios al momento de traducir a la lengua meta, incluso adaptar la ortografía al español de manera correcta. De este modo, esta rama cumple un rol importante por su constante cambio de criterio; es decir, sus elementos ortográficos que han sido potenciados y en otros casos, realizados. Al respecto, la RAE menciona que la ortografía se encuentran normas que organizan la escritura de un idioma

De igual modo, se analizará la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, logrando una traducción adaptable y principalmente darle forma al texto traducido con la finalidad de captar al lector. Como traductores, es esencial conocer los signos de esta disciplina para darle la forma y estilo correcto al texto de lengua meta.

Por esta razón, la importancia de este trabajo de investigación con relación a la especialidad de la Traducción es lograr que el texto traducido sea lo más claro posible, el traductor debe tener conocimientos de las dos situaciones con las que trabaja, de sus normas ortotipográficas y de la correlación que hay entre ellas. Por ello, de acuerdo con Martínez de Sousa (2014), para la traducción de textos de investigación científica abunda conocimientos de como traducir aspectos ortotipográficos al español; como también de qué manera traducirlos, debido a que los traductores no debemos copiar la ortotipografía inglesa y dejarnos llevar por esta disciplina al traducir. Además, se explicará con precisión cómo hay que trasladar los usos de la categoría de este trabajo del inglés al español para darle no solo un buen mensaje sino un mejor estilo al lector.

Estimando esta problemática, se desea responder a la siguiente interrogante: ¿Cómo se manifiesta la ortotipografía en textos de investigación científica

traducidos del inglés al español? En vista de ello, se examinará los aspectos que puedan facilitar al traductor y poseer la similitud y buena presentación de los textos, respetando de esa forma las normas del idioma

Este trabajo se justifica de manera teórica debido a que es de suma importancia el conocimiento y aplicación de la ortotipografía en la traducción; en este caso, el idioma español. El presente estudio lleva como fin principal de analizar la ortotipografía en textos de investigación científica. Además, conocer y saber aplicar la ortografía y tipografía, disciplinas que el traductor debe de emplear, para mejorar su redacción. (Interiano: 2018).

Este estudio se justifica de manera práctica ya que la dicha norma es un aporte significativo para la traducción al español debido a que presenta aspectos ortográficos y tipográficos presentes en textos de investigación científica

El aporte de esta investigación se justifica de manera metodológica, ya que permitirá analizar la ortotipografía a través de textos de investigación científica, los cuales son traducidos al español; de esta manera, mejorar el uso correcto de las reglas ortográficas en la redacción

Este presente trabajo no presenta hipótesis. Al respecto, Hernández, Fernández y Batista (2014) explican que existen investigaciones en las cuales el fenómeno estudiado es desconocido o falta de información necesario para formular una hipótesis, especialmente si se tratan de estudios descriptivos

Claros (2016) en su segunda edición corregida *Como traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*, consta sobre capítulos de las recomendaciones e información para el logro de una buena redacción y traducción científicas. Además, reglas de ortotipografía que ordenan la escritura científica que nos ayudan a tener un mejor entendimiento. Por otro lado, sobre cómo se usa los signos tipográficos, menciona hacer uso de la fuente Times para las traducciones, la negrita para enfatizar lo esencial, la cursiva presenta confinidad a los usos científicos. Esta segunda edición presentó un enfoque cualitativo y nivel descriptivo.

Meneses (2016) en su tesis titulada *Los usos ortotipográficos comparados en los textos gastronómicos franceses y españoles*, señala como objetivo principal de esta

tesis es elaborar un estudio de comparación entre las lenguas: español y francés en el rubro de gastronomía. Sus objetivos específicos fueron como se muestra la ortotipografía en español mediante ejemplos reales, igualmente, distinguir con exactitud las tipologías encontradas en textos. Se concluyó que el grado de desinformación sobre la ortotipografía es muy alta; es decir, falta de conocimiento de dichas lenguas.

Seco (2017) en su tesis denominada *Martínez de Sousa para Traductores*, se planteó como objetivo principal el análisis y la síntesis de la obra del ortógrafo y ortotipógrafo José Martínez de Sousa. Mostró sus objetivos específicos que fueron analizar las obras del autor referentes a la ortografía de la lengua, conocer los códigos o normas tipográficas para la redacción de un texto de lengua española. Se concluyó que se ha comprendido que en muchas ocasiones un error ortotipográfico puede tener más peso que uno ortográfico.

Conde (2018) en su artículo nombrado *la importancia de la ortotipografía en la traducción*, menciona que la ortotipografía resulta esencial para todo aquel que trabaje con textos, ya sea en su elaboración, traducción o corrección hace referencia a dos artes o disciplinas lingüísticas, como son la ortografía y la tipografía. Concluye que el propósito es facilitar la composición y lectura de los textos tipográficos.

Interiano de Paz (2018) en su tesis titulado *Manual de reglas ortográficas y de redacción para los estudiantes de Instituto Técnico Diversificado del Municipio de Jocotenango, Sacatepéquez*, presenta como objetivo principal determinar la aplicación de reglas ortográficas y de redacción; asimismo, su objetivo específico elaborar un manual básico sobre reglas ortográficas y de redacción. Presenta un enfoque cuantitativo, la cual se aplicó dos encuestas: a docentes y alumnos. El resultado fue que el 91% de los estudiantes tiene en mente que es muy importante aplicar correctamente reglas ortográficas en su redacción.

Cabello (2016) en su trabajo de investigación titulado *Aproximación a la ortotipografía usual y técnica de la traducción del inglés al español de los textos periodísticos de la sección noticias de The New York Times*, posee el objetivo de dar a conocer la disciplina mencionada traducida al español de los artículos

periodísticos presentados en el campo de noticias del The New York Times. Esta tesis señaló un diseño fenomenográfico. Sus instrumentos: preguntas y fichas. Como fin de la investigación, existen aún errores que afectan al lector por el mal manejo de la ortotipografía

Cuadros (2016) en su tesis denominada *Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo al traducir textos divulgativos en inglés*, dicta como objetivo determinar el nivel de reconocer las reglas ortotipográficas en los traductores que van entrando a este mercado de la traducción de la mencionada universidad, al traducir estos textos en inglés. De esta forma, se efectuó una investigación aplicada de nivel descriptivo, diseño no experimental y método deductivo. Se emplearon las técnicas de cuestionario y observación y se aplicaron dos instrumentos de medición. Por lo tanto, se concluyó que no es muy alta el reconocimiento de esta norma en los textos hechos por los traductores mencionados.

Bacalla (2018) en su proyecto de investigación nombrado *Ortografía española en los egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación de una Universidad Privada de Lima*. Obtiene como objetivo examinar como colocan la ortotipografía los egresados de dicho centro universitario de Lima. Diseño no experimental-descriptivo y método deductivo. Se obtuvo que muy pocos egresados colocan de manera adecuada la ortotipografía cuando redactan

Esquivel (2017) en su trabajo nombrado *El sistema ortográfico de la RAE (2010) un estado de la cuestión*. Su objetivo es de analizar la pragmática, como trasladar de modo sencillo la escritura y corregir la ortografía, y de analizar las teóricas, procuran la finalidad que tienen los principios teóricos. Consta de un fin teórico, basándose a un sistema que se emplea para la redacción

Rosas (2019) en su proyecto de investigación *Nivel de calidad de traducción de textos fisioterapéuticos en egresados de una universidad privada según una norma internacional* presenta su objetivo principal evaluar la calidez de traducción de textos de dicha rama de la medicina en los alumnos graduados de una universidad privada, diseño descriptivo, tipo básica; fueron exactamente 25 egresados de una universidad privada. Se obtuvo que menos del 70% pero más del 50% de nivel

medio y más de 30% pero menos de 40% de nivel alto. Se determinó al final que, la calidez es aceptable en las diferentes dimensiones, incluso de errores diversos que se presentan en dicha especialidad.

II. MARCO TEÓRICO

Claros (2016) se refiere a reglas de ortotipografía que organizan la escritura científica y que todos deberíamos tener en cuenta. Con relación a cómo se usan los signos tipográficos, menciona hacer uso de la fuente Times para las traducciones, la cursiva presenta confinidad a la ocupación científica, la negrita para enfatizar puntos esenciales. Esta segunda edición presentó un enfoque cualitativo y nivel descriptivo.

Meneses (2016), su objetivo principal es estudiar un cuadro de comparación entre estos usos del idioma francés y español en los ejemplares de rubro de gastronomía. Se concluyó que el grado de desinformación sobre la ortotipografía es muy alta; es decir, falta de conocimiento de dichas lenguas.

Seco (2017) el objetivo principal fue el análisis y la síntesis de la obra del ortógrafo José Martínez de Sousa. Como objetivos específicos fueron analizar las obras del autor referentes a la ortografía de la lengua. Se determinó que se ha comprendido que en muchas ocasiones un error ortotipográfico puede tener más valor que uno ortográfico.

Conde (2018) menciona que su variable resulta esencial para todo aquel que trabaje con textos. Se concluye que el propósito es permitir la composición y lectura de los textos tipográficos.

Interiano de Paz (2018) sustenta como objetivo principal determinar la aplicación de reglas ortográficas y de redacción. El resultado fue que el 91% de los estudiantes cree que es muy importante aplicar correctamente reglas ortográficas en su redacción.

Cabello (2016) su objetivo es explicar la ortotipografía cuando se realiza traducciones del inglés al español en artículos de periodismo del sector noticias de dicho periódico. Asimismo, dar a conocer la ortotipografía como resultado de una

traducción a la lengua meta de los artículos informativos adquiridos en dicho periódico. Esta tesis tuvo un diseño fenomenográfico. Sus instrumentos: guía de preguntas y ficha de análisis. Como fin de la investigación, existen aún errores que afectan al lector por el mal manejo de la ortotipografía.

Cuadros (2016) determina el nivel de reconocer las reglas ortotipográficas en los nuevos traductores de la Universidad César Vallejo al traducir estos textos de lengua origen. Por lo tanto, se concluyó que no es muy alta el reconocimiento de esta norma en los textos hechos por los traductores mencionados, a pesar que ya son graduados de dicha carrera y tienen un estudio previo.

Bacalla (2018) examinar como colocan la ortotipografía los graduados de la profesión de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima. Se obtuvo que muy pocos egresados colocan de manera adecuada la ortotipografía cuando redactan. Esto lleva a que tiene que estudiar las normas de dicha disciplina por lo que se va actualizando y viendo nuevas reglas

Esquivel (2017) cuyo objetivo de analizar la pragmática, como trasladar de modo sencillo la escritura y corregir la ortografía, y de analizar las teóricas. Posee una finalidad teórica, académica: familiarizarse con el principio fonémico que lo sustenta.

Rosas (2019) señala su objetivo principal de evaluar la calidez de traducción de textos de terapia física, que trata de ayuda y prevenir alguna enfermedad en las personas, especialmente a los de la tercera edad, en los egresados de una universidad privada. Se determinó que, la calidez de las traducciones es acatable en las diferentes dimensiones, incluso de errores diversos que se presentan en dicha especialidad.

De acuerdo con el DRAE, la ortotipografía es un conjunto de usos ortotipográficos que son empleados en cada lengua, caracterizándose por su escritura particular y además mediante signos tipográficos. En concreto, cada lengua maneja sus propios signos a las que se rige; por lo cual, son fundamentalmente importante emplearlo en cada tipo de texto.

En la opinión de Bezos (2007) dicha regla estudia la unión entre la ortografía y la tipografía, esta primera definiendo como un grupo de reglas que organizan la particularidad al escribir de alguna lengua, de esta forma, siendo su forma particular de cada lengua al momento de traducir o escribir; por otro lado, la tipografía caracterizada por diseñar tipos de letras con la finalidad de facilitar la lectura; de modo que; el mensaje y comprensión del contenido sea eficaz para el lector. En conclusión, estas dos disciplinas van de la mano para que la ortografía sea aplicada en textos impresos, la cual lleva función la tipografía.

Desde el punto de vista de Marín (2015), está vista de manera que la tipografía es una responsabilidad que va a ser aplicado en dos campos: el primero que se define como relacionado a la forma; la cual, se refiere al estilismo que puede presentar un texto con muchas otras características que hacen su diferencia con otras lenguas. El segundo menciona que tiene más relación sobre el contenido, se sitúa básicamente en la orientación de cada lengua en particular; por ejemplo, los extranjerismos, las horas, las fechas, las citas textuales, cómo traducir del inglés al español las cifras, las abreviaturas, etc. Lo primordial de esto es que la profesión consta tanto de la forma como el argumento, las cuales van unidas, por esta razón, ambas son dependientes

Desde la posición de Pujol y Solà (1995), se puede decir que esta casi nunca se halla un único sistema; es decir, tiene que situarse depende del caso, aunque tengamos una mala costumbre de encontrar una respuesta a todo; sin embargo, dentro de un texto debe haber cohesión y coherencia. A veces resulta complicado de hallar un buen resultado; sin embargo, tenemos en mente que debe desaparecer tanto de los diferentes ejemplares como de las mentes de los profesionales de este rubro la manera de como redactar o traducir al idioma plantado; como resultado, habrá una facilidad de escribir sin presión y efectuando siempre las reglas básicas y principales para que así no se olviden de estas. Todo escritor debe tener la agilidad y rapidez al redactar sin aprenderse de memoria las tantas reglas que existen, ya que eso lleva a cometer diversos errores.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Este trabajo será de tipo básica, teniendo en cuenta a CONCYTEC (2018), se caracteriza por su interés en mejorar el conocimiento de sus cualidades fundamentales, en lugar de generar tecnologías. Así pues, su objetivo general será analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, es de tipo básica ya que se buscará la selección y de esta manera obtener información para seguir aportando estudios.

Diseño de investigación: Asimismo, el diseño será estudio de caso, que como señala Stake (2005), caracterizado por enfocarse sobre la particularidad; además de su diversidad, de acuerdo al uso que desempeñe el investigador como lo más relevante. De tal manera, se caracterizará de tener un propósito: ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, lima, 2020.

El enfoque del presente estudio será cualitativo, según Monje (2011), se centra en el análisis e interpretación del investigador sobre la categoría; es decir, sin medición numérica, sino corroborando datos. En lo que respectará a mi investigación: la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español.

Presentará el nivel descriptivo, dicho con palabras de Hernández (2010) tiene como objeto aclarar características, cualidades. De este modo, se llevará a cabo la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, describirá su función, principalmente en textos traducidos al español, las cuales cuenta con ciertas normas al momento de traducir.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización: La ortotipografía, según Martínez de Sousa (2014: 399), consta de la ortografía técnica que profundiza la formación y cómo las reglas son aplicadas en la escritura tipográfica; es decir, junto con estas dos disciplinas se puede llegar a redactar y entender un buen texto. Estas son herramientas claves para una traducción que son útiles al momento de traducir a la lengua meta. Asimismo, sus subcategorías ortografía y tipografía, tal modo que de Sousa manifiesta que la ortografía es una técnica que ayuda a la lectura; de modo que, es una manera gráfica de la lengua oral. Mientras que la tipografía, desarrolla como se va a presentar la imprenta, en otras palabras,

disciplinas para diferenciarlo al momento de redactar o traducir. Ambas ramas, presentan aspectos como: coma, dos puntos, punto, punto y coma, interrogaciones, paréntesis, corchetes exclamaciones, raya, guion, puntos suspensivos, barra, signos &, número #, tilde, hora y fecha, punto abreviativo, mayúscula y minúscula, siglas, negrita, cursiva, y versalita.

3.3 Corpus: El presente corpus de mi investigación se enfocará en la revista digital *Scientific American*, cuya página web oficial cuenta con artículos científicos que serán analizados 5 de estos. Esta revista digital publica artículos científicos desde hace muchos años en los Estados Unidos.

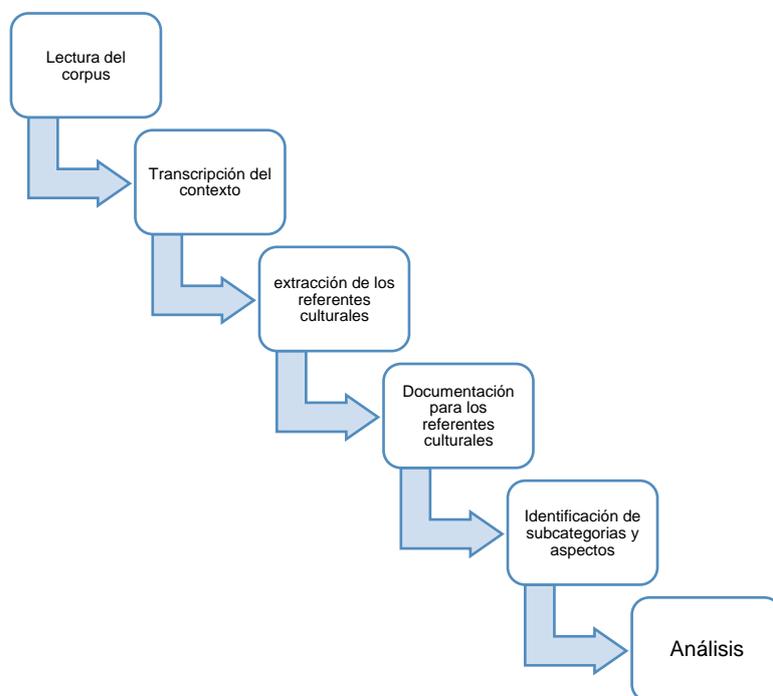
Estos artículos publicados en dicha revista digital son destacados por ser la revista más antigua de los Estados Unidos, en la ciudad de New York, logrando ser conocida mundialmente. Es por ello que, fue seleccionado ya que por ser una revista reconocida cuenta con su propia traducción al español, donde se podrá analizar la ortotipografía en dichos artículos.

3.4 Técnica e instrumento de recolección de datos: La técnica para mi presente investigación será análisis de contenido. Como manifiesta Abela (2000) define esta técnica por su particularidad en analizar textos, además de transcribir entrevistas, documentos y sobre todo de interpretar dichos textos tal como manda el método científico; de esta manera, se descubrirá otros fenómenos y aspectos para la sociedad. Asimismo, el instrumento se llevará a cabo una ficha de análisis, que de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2009), este instrumento es una utilidad importante para efectuar de manera eficaz información o datos que a su vez serán de uso para el investigador y así pueda conocerlo. De tal modo, la ficha de análisis aportará para la recolección de datos, y de esta manera analizar los aspectos seleccionados en mi presente investigación, con la finalidad de saber cómo se manifiesta la ortotipografía en textos de traducción científica traducidos del inglés al español.

3.5 Procedimiento

Figura 1.

Procedimiento del análisis cualitativo.



El procedimiento de la presente investigación iniciará con la lectura de mi corpus, que será 5 artículos científicos de la revista *Scientific American*, las que mostrarán su traducción al español. Luego, se extraerá los aspectos ortotipográficos que presenten en la lengua meta y de esta manera transcribirlos a la ficha de análisis. Posteriormente, se realizará el análisis de esta disciplina clasificándola dentro de cada subcategoría y sus aspectos correspondientes y finalmente se explicará cómo se traduce estos signos ortotipográficos del inglés al español.

3.6 Rigor científico: De acuerdo con Núñez (2016), el rigor científico en una investigación cualitativa tiene como fin que el producto sea de calidad y un tenor científico adecuado, así logrando que sus resultados sean veraces de lo que se va a estudiar. Por otro lado, como manifiesta Castillo y Vásquez (2003), la credibilidad explica lo importante que es resaltar la veracidad de los resultados de una investigación y así los informantes son valorados y reconocidos por la recolección

de información, y de esta manera tengan mayor precisión para ellos mismos. Así pues, estos tendrán la capacidad de corregir y darle al investigador para aclararlo.

De este modo, este proyecto de investigación se utilizará una ficha de análisis, como instrumento, la cual será validada por 3 traductores profesionales quienes garantizarán la credibilidad de la información obtenida.

3.7 Método de análisis de información: Según Tinto (2013) el análisis de contenido determina analizar el proceso de información de manera que se expongan tanto resumida como precisa y así completar el método científico, obteniendo un propósito determinado. Por lo tanto, este método de análisis se aplicará a mi trabajo de investigación, haciendo uso de la ficha de análisis, la cual recolectará datos o información. Seguidamente, estos datos serán extraído de 5 artículos científicos traducidos al español de la revista *Scientific American*, las cuales serán analizadas en sus dos subcategorías con sus correspondientes aspectos.

3.8 Aspectos éticos: El presente trabajo constará de criterios éticos que serán imprescindibles para su validez; así como las fuentes bibliográficas, aplicadas en el trabajo, que seguirán las normas del estilo APA. De acuerdo con Babbie (2000) manifiesta que la ética en la investigación debe generar claridad y garantía hacia sus investigaciones; de tal forma, estas investigaciones deben ser respetadas incluyendo los derechos de autor.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

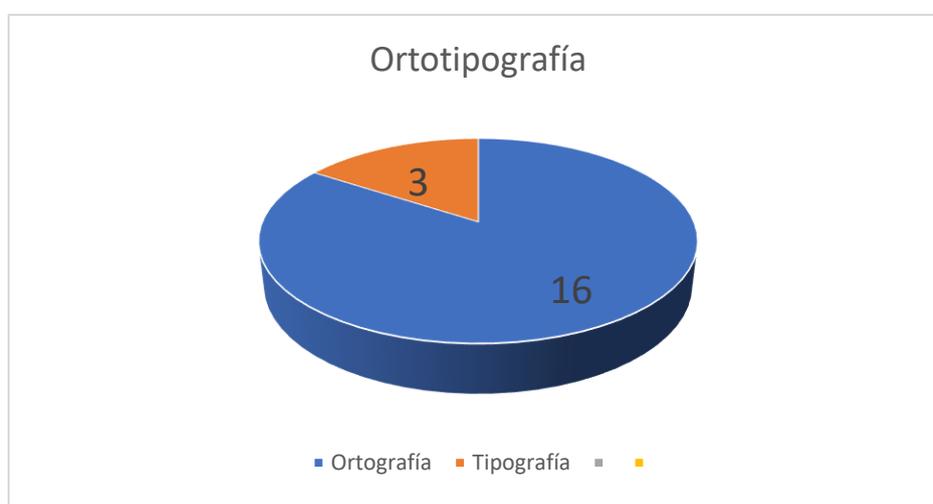
Los resultados se adquirieron de los signos ortotipográficos traducidos del inglés al español en 5 artículos de la revista *Scientific American*, las cuales se han categorizado en su respetiva regla ortotipográfica establecido por José Martínez de Sousa.

Por consiguiente, se muestran los resultados conseguidos teniendo en cuenta el objetivo general y los objetivos específicos

Objetivo general:

Analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

Para la realización de este presente trabajo de investigación, se asignaron 2 subcategorías las cuales constituyen al estudio realizado por José Martínez de Sousa acerca de la ortotipografía. De esta manera, se seleccionó 19 signos ortotipográficos de 5 artículos de investigación científica publicadas en el año 2020 de la revista *Scientific American*. En la primera subcategoría, la ortografía, se encontraron 16 signos ortotipográficos y en la segunda subcategoría, tipografía, se encontraron 3 signos ortotipográficos.



Fuente: Elaboración propia

Objetivo específico 1:

Analizar la ortografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

La presente subcategoría cuenta con 16 aspectos que fueron recopilados de 5 artículos científicos para que luego fueran analizados en fichas de análisis. Estos aspectos corresponden a la disciplina ortotipográfica para lograr una buena comprensión al redactar y entender la traducción. Como primer aspecto se

encuentra: coma, dos puntos, punto, punto y coma (8 ocasiones); seguidamente de interrogaciones (1 ocasiones); luego exclamaciones (no se halló); después paréntesis (5 ocasiones); para luego mencionar corchetes (no se halló); además raya (no se halló); seguido de guion (no se halló); continuando con puntos suspensivos (no se halló), de barra (no se halló); también de signos & (no se halló), como también número # (no se halló); nombrando las comillas (5 ocasiones); la hora y fecha (no se halló), continuando con punto abreviativo (no se halló); agregando mayúscula y minúscula (4 ocasiones) y por último siglas (2 ocasiones). Estos signos encontrados en muchas ocasiones ya mencionadas fueron los más predominantes en los 5 artículos analizados de la revista *Scientific American*.

T. O.	T. M.
creating protective vesicles, or sacs.	para crear vesículas protectoras (sacos)
Inside the Coronavirus	Dentro del nuevo coronavirus
“neutralizing antibodies”	«anticuerpos neutralizantes»
The virus uses its own RNA copying machine	El virus dispone de su propia copiadora de ARN .
The virus spike may camouflage itself with sugar molecules. They flex and swing	La espícula del virus podría camuflarse con azúcares, que con sus flexiones y oscilaciones
, but will provoke an immune response	, sino una respuesta inmunitaria
These cells translate the virus’s RNA to produce more viruses	Las células traducen el ARN vírico para producir más virus
“virus-like particles vaccines”	«partículas similivíricas»
viral protein subunits – most are focusing on the virus’s spike protein	proteicas del virus. La mayoría se centra en la proteína S
—immune – stimulating molecules delivered alongside the vaccine —	(moléculas estimulantes de la inmunidad)
So how bad could it be to tell two people?	¿qué mal podría causar decírselo a dos amigos en vez de a uno?
— telling two people instead of one —	(contarle algo a dos personas en vez de a una)
rumor whisperers grows exponentially: Two new people hear the rumor	individuos que lo conocen crecerá de manera exponencial: el primer día se enterarán dos personas
exponential growth accelerates — the amount of increase itself continues to increase.	el crecimiento exponencial se acelera; su tasa de variación aumenta cada vez más rápido.
This property is known as “herd immunity.”	Esta propiedad se conoce como «inmunidad de grupo»
Success rates vary, but for simplicity	Las tasas de éxito varían, pero, para simplificar

“The beauty of organoids is that they resemble the true morphology of tissues”	«La belleza de los organoides es que simulan la verdadera morfología de los tejidos»
her colleagues published a study in <i>Cell</i> in May	sus colaboradores publicaron un estudio en <i>Cell</i> en mayo
— the cells lining the blood vessels —	(las células que recubren los vasos sanguíneos)
respiratory system, from the upper airway to the lungs.	sistema respiratorio, desde las vías superiores hasta los pulmones.
patients remains a mystery — whether it’s because of damage caused by the virus	envuelto en el misterio: se desconoce si se debe al propio daño causado por el virus
In April , the editors of the Oxford English Dictionary	En abril , editores del Diccionario de Inglés Oxford
For the previous 20 years, they had issued	En los últimos 20 años, había emitido
Other new blends include “covidiot”	Otras nuevas fusiones se incluyen al “covidiota”
A digital release, on CD-ROM, followed in 1992.	Un lanzamiento digital (CD-ROM) siguió en 1992.

Fuente: Elaboración propia

Objetivo específico 2:

Analizar la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

La siguiente subcategoría presenta 3 aspectos que fueron recopilados de 5 artículos científicos; de este modo, fueron analizados en fichas de análisis, obteniendo como resultado a la tipografía *negrita* como mayor disciplina al ser empleado en las traducciones del inglés al español. Luego, se apreció como el segundo signo tipográfico la *cursiva*, que se presenta mayormente en artículos científicos para darle una mejor estética al lector. Por último, se cuenta con la tipografía *versalita* que no se halló en los artículos mencionados; sin embargo, se opta como una buena opción para la traducción al español.

T. O.	T. M.
Weakened virus	Virus atenuados
Ewen Callaway	<i>Ewen Callaway</i>
Breathed in	En las vías aéreas
her colleagues published a study in <i>Cell</i> in May	sus colaboradores publicaron un estudio en <i>Cell</i> en mayo
THE LANGUAGE OF QUARANTINING	EL IDIOMA EN CURENTENA

Fuente: Elaboración propia

DISCUSIÓN

En la presente investigación se muestra los resultados frente a otros que pertenecen a investigaciones que se tomaron en cuenta como antecedentes. A continuación, se presenta una comparación entre estos resultados.

Primero, de acuerdo con el objetivo específico: analizar la ortografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020 la cual corresponde a los aspectos: coma, dos puntos, punto, punto y coma, interrogaciones, paréntesis, corchetes, raya, guion, puntos suspensivos, de barra, signos &, número #, comillas, la hora y fecha, punto abreviativo, mayúscula y minúscula y por último siglas.

En la tesis de Meneses (2016) titulada *Los usos ortotipográficos comparados en los textos gastronómicos franceses y españoles*, como también en la tesis de Seco (2016) titulada *Martínez de Sousa para Traductores* y en la presente investigación, los resultados concuerdan que existe un gran acierto en el desconocimiento por los traductores acerca del empleo de las mayúsculas y/o minúsculas. Sin embargo, solo en la tesis de Meneses y en esta investigación existe otro aspecto encontrado con mayor presencia de desconocimiento en ambos resultados que son las comillas las cuales no son traducidas debidamente, sino que deben ser traducidas por las comillas latinas al texto español. Asimismo, existe una semejanza en la tesis de Cabello (2016) titulada *Aproximación a la ortotipografía usual y técnica de la traducción del inglés al español de los textos periodísticos de la sección noticias de The New York Times*, junto con el de Claros (2016) nombrado *Como traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos* y con la presente investigación que dan como resultado que abunda el desinterés y falta de desconocimiento de los signos ortográficos. Incluso llegando a cometer errores en el uso de la ortotipografía. Por lo tanto, se puede inferir que los resultados de la presente investigación sí concuerdan con los resultados mencionados, las cuales muestran que los signos de ortografía son copiados al español.

Segundo, de acuerdo con el último objetivo específico de la presente investigación: analizar la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020 la cual presenta aspectos como: negrita, cursiva y versalita.

En la tesis de Meneses (2016) *Los usos ortotipográficos comparados en los textos gastronómicos franceses y españoles* menciona que el signo tipográfico cursiva no presenta un adecuado uso en los textos gastronómicos; sin embargo, hay un contraste en la presente investigación la cual muestra que el signo tipográfico menos usado es la versalita. A pesar que ambos signos son los menos usados en dichos resultados, es ideal tomarlos en cuenta para ponerlos en práctica en las traducciones al español como una acertada opción; de esta manera, presente una buena estética para la traducción de llegada.

Por otro lado, la tesis de Rosas (2019) titulada *Nivel de calidad de traducción de textos fisioterapéuticos en egresados de una universidad privada* según una norma internacional tiene como resultado la aceptabilidad de los errores de tipografía, debido que no abunda muchos de estos signos en ese tipo de textos; mientras que en la presente investigación es importante emplearlos de manera correcta para que el texto presente un orden y estilo apropiado.

Mientras que en la tesis de Bacalla (2018) *Ortografía española en los egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación de una Universidad Privada de Lima* así como de Cuadros (2016) *Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo* al traducir textos divulgativos en inglés tienen como similitud sus resultados que presentan dificultades al darle estilo a los textos traducidos al español. De este modo, se debe señalar que tanto los egresados de la carrera de traducción e interpretación como los traductores noveles están en la obligación de conocer las reglas ortotipográficas, las cuales deben ser aplicadas de manera adecuada.

V. CONCLUSIONES

A continuación, se muestran las conclusiones de acuerdo a los resultados obtenidos en la presente investigación conforme a cada objetivo estipulado.

1. Respecto al objetivo general, se puede garantizar que sí se logró analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español en la presente investigación. Se concluyó que existe un gran acierto de desconocimiento por parte de los traductores al traducir los signos ortotipográficos, la cual refleja que la calidad y el estilo presentado en las traducciones no es asertivo. Adicionalmente, las traducciones analizadas del inglés al español mostraron que la ortografía y la tipografía eran copiadas. Por esta razón, los textos traducidos al español no han logrado una traducción correcta por su forma y estilo adecuado; por lo tanto, la importancia de estos signos es óptima para realizar una traducción completa no solo por su mensaje sino también por su estructura. En consecuencia, se demostró que hay una verdad preocupante en el aspecto ortotipográfico, que indicó que los signos son copiados, es decir, no fueron traducidos.

2. Respecto al primer objetivo específico, se puede garantizar que sí se logró analizar la ortografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español en la presente investigación. Se concluyó que los signos ortográficos no son correctamente traducidos, la cual refleja el desconocimiento por parte de los traductores al traducirlos. Además, se mostró que la ortografía, en muchos casos, era copiada al español. Por este motivo, los textos traducidos al español no han logrado una traducción adecuada por su forma.

3. Respecto al segundo objetivo específico, se puede garantizar que sí se logró analizar la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español en la presente investigación. Se concluyó que los signos tipográficos no son correctamente traducidos, la cual refleja el desconocimiento por parte de los traductores al traducirlos. Además, se mostró que la tipografía, en muchos casos, era copiada al español. Por este motivo, los textos traducidos al español no han logrado una traducción adecuada por su estilo.

VI. RECOMENDACIONES

El verdadero estado de la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español presenta un desconocimiento por los traductores de cómo traducir los signos ortográficos y tipográficos; por lo tanto, para poder traducirlas de manera correcta, se podría realizar acciones que ayuden a solucionar o en todo caso dar una mejor traducción ante esta dificultad poca conocida y vista en las traducciones. A continuación, se muestran las recomendaciones que aportarán soluciones para una mejor forma y estilo a las traducciones:

1. Plantear talleres o cursos de actualización de la ortotipografía para los traductores, enfocado en la manera correcta de traducir estos signos a la lengua de llegada, señalando que cada lengua tiene sus reglas y particularidades que hace la diferencia de otra lengua. Así, podrán darles forma y estilo a las traducciones y brindarle al lector una correcta traducción.
2. Organizar diplomados en revisión de signos ortográficos y tipográficos del inglés al español para que los traductores noten la diferencia y conozcan las características de los signos mencionados al español.
3. Elaborar un libro sobre las reglas ortotipográficas en la cual los traductores puedan tener el conocimiento de la traducción de los signos ortotipográficos. De esta manera, brindarán calidad, forma y estilo a los textos traducidos al español.

Referencias

- Abela, J. (2000). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. <https://cutt.ly/luh7hwm>
- Babbie, E. (2000). Fundamentos de la investigación social. <https://cutt.ly/Cuh84dZ>
- Bacalla, S. (2018). Ortografía española en los egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación de una Universidad Privada de Lima, 2018. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/8imh8K9>
- Bezoz, J (2007). Ortotipografía y algo de estilo para los textos científicos. <https://cutt.ly/AimPJen>
- Castillo, E.; Vásquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. <https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- Claros, G (2016). Como traducir y redactar textos científicos en español. Editorial Fundación Dr. Antonio Esteve. Segunda edición
- Conde, R (2018) La importancia de la ortotipografía en la traducción. León Hunter. <https://cutt.ly/kimDIWI>
- Cabello, D (2016). Aproximación a la ortotipografía usual y técnica de la traducción del inglés al español de los textos periodísticos de la sección noticias de The New York Times, 2016. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3661>
- Cuadros, D (2016). Nivel de conocimiento de las reglas ortográficas en español de los traductores noveles de la Universidad César Vallejo al traducir textos divulgativos en inglés, 2016 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17968>

CONCYTEC (2018). El Peruano. <https://cutt.ly/vuh5tqj>

Esquivel, J. (2017, 08 de setiembre). Ortografía del español, grafemática, RAE-2010. Escritura y Pensamiento. <https://cutt.ly/iuh5v7U>

Hernández, R (2010). Metodología de la investigación. Mc Graw Hill. Quinta edición.

Hernández, Fernández y Baptista (2009). Metodología de la investigación. Mc Graw Hill. Sexta edición

Stake, R. (2005). Investigación con estudio de casos. Morata. Segunda edición.

Scientific American (1845, 28 de agosto). Scientific American. <https://www.scientificamerican.com/>

Interiano de Paz, E. (2018). Manuel de reglas ortográficas y de redacción para los estudiantes del Instituto Técnico Diversificado del Municipio de Jocotenango, Sacatepéquez. [Tesis de Pregrado. Universidad de San Carlos de Guatemala]. http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_2381.pdf

Meneses, M (2016) Los usos ortotipográficos comparados en los textos gastronómicos franceses y españoles. [Tesis de Pregrado. Universidad de Valladolid]. <https://cutt.ly/OujqBNJ>

Martínez de Sousa, J (2014) Ortografía y Ortotipografía del español actual. Trea. Tercera Edición.

Monje, C. (2011). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. <https://cutt.ly/jimDHu5>

Núñez, R. (2016). El rigor científico en la investigación cualitativa. <https://www.gestiopolis.com/rigor-cientifico-la-investigacion-cualitativa/>

- Rosas, C. (2019). Nivel de calidad de traducción de textos fisioterapéuticos en egresados de una universidad privada según una normal internacional. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/35450>
- Real Academia Española (2019). Diccionario de la lengua española (edición del tricentenario).
<https://cutt.ly/WimFMoV>
- Stuart, J. (2012, 17 de marzo). Ortotipografía. Texnia.
<http://www.texnia.com/ortotipografia.html>
- Seco, A. (2017) Martínez de Sousa para traductores. [Tesis de Pregrado. Universidad de Valladolid]. <https://cutt.ly/rimHRfh>
- Tito, J. (2003). El análisis de contenido como herramienta de utilidad para la realización de una investigación descriptiva. <https://cutt.ly/ZimJfpV>

Anexos

Anexo 1: Matriz de categorización

Ortotipografía de textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Problema General	Objetivo General	Ortotipografía	Ortografía	Coma, Punto, Punto y coma, y dos puntos Interrogaciones Exclamaciones Raya Corchetes Paréntesis Guion Puntos suspensivos Barra Signos & Número # Hora y fecha Punto Abreviativo Mayúscula y minúscula Siglas	Tipo de investigación: Básica Nivel de investigación: Descriptivo Enfoque: Cualitativo Diseño de investigación: Estudio de casos Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
¿Cómo se manifiesta la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español?	Analizar la ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español				
Problemas específicos	Objetivos específicos				
¿Cómo se manifiesta la ortografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español?	Analizar la ortografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español				
¿Cómo se manifiesta la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español?	Analizar la tipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español		Tipografía	Negrita Cursiva Versalita	

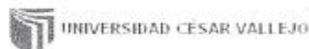
Anexo 2: Ficha de análisis

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			

Anexo 3: Ficha de validación

Ficha de validación n°1



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Carmen Rosa Calero Moscol
I.2. Cargo e institución donde labora: UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(a) de instrumento: Anthony Christian Ocaña Meza

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI Telf:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mañaccasa Vasquez María Soledad
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Anthony Christian Ocaña Meza

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

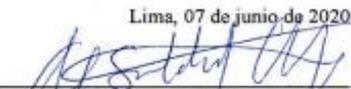
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 07 de junio de 2020


Mgtr. M. Soledad Mañaccasa Vásquez
DNI 08882152



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Miguel García Rojas
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Anthony Christian Ocaña Meza

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 20 de junio de 2020

Miguel García Rojas
 CTP N° 0041

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf.: 993460708

Ficha de análisis N° 1

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/JfD2E5t	JULIO 2020	https://cutt.ly/FfD2IUx
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
creating protective vesicles, or sacs.		para crear vesículas protectoras (sacos)	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés se presenta el signo coma que al traducir al español se ha optado por la traducción en paréntesis la cual brinda una mejor opción para concretar lo antes mencionado y de esta manera no copiar el signo original en inglés. Como señala Martínez de Sousa no hay regla ortográfica que sirva para decidir cuál es el mejor modo; sin embargo, traducir este signo al español es para darle más claridad y así cumple su función de distinguir con más énfasis lo que va entre paréntesis .			

Ficha de análisis N° 2

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/JfD2E5t	JULIO 2020	https://cutt.ly/FfD2IUX
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En inglés es común ver sustantivos en mayúsculas; sin embargo, en español ocurre lo contrario para su traducción, sobre todo en artículos científicos. Martínez de Sousa indica que el uso de mayúsculas y minúsculas en inglés y español no coinciden; por ello, en este análisis se aprecia cómo el uso de la mayúscula del sustantivo Coronavirus, en el texto original, se utiliza como un énfasis que al ser traducido al español se prefiere utilizar minúscula. No obstante, se conoce que existen palabras que van en mayúsculas, pero en español no, como: los días de semana, los meses del año, etc.</p>			

Ficha de análisis N° 3

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
“neutralizing antibodies”		«anticuerpos neutralizantes»	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>El uso de las comillas inglesas (""") son traducidas por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase «anticuerpos neutralizantes»; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».</p>			

Ficha de análisis N° 4

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
The virus uses its own RNA copying machine		El virus dispone de su propia copiadora de ARN.	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input checked="" type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input checked="" type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés se presentan las siglas que aparecen con frecuencia en los artículos científicos. De acuerdo con Martínez de Sousa las siglas vienen del origen de las abreviaturas, con la diferencia que hoy en día las siglas van en mayúsculas, sin tilde ni punto acompañado en cada letra. En el presente análisis, las siglas traducidas al español ARN han sido correctamente traducidas; sin embargo, para Martínez de Sousa, es recomendable traducirlas en versalitas por una mejor estética. Su función es mostrar una armonía coherente en el texto.			

Ficha de análisis N° 5

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Inside the Coronavirus		Dentro del nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
The virus spike may camouflage itself with sugar molecules. They flex and swing		La espícula del virus podría camuflarse con azúcares, que con sus flexiones y oscilaciones	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se observa el signo punto seguido, que al traducirlo al español se usó una coma para continuar con la oración. Para Martínez de Sousa, la coma tiene muchas recomendaciones de traducción; de este modo, en este análisis la coma cumple la función de introducir una oración subordinada, la cual depende de la oración principal. Esta coma es llamada coma subordinada.</p>			

Ficha de análisis N° 6

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JUNIO 2020	https://cutt.ly/tfD7fRj	JUNIO 2020	https://cutt.ly/bfD7kCC
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
, but will provoke an immune response		, sino una respuesta inmunitaria	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se puede ver una coma antes de la conjunción y su traducción al español se presenta de la misma forma. En la teoría de Martínez de Sousa, las conjunciones llevarán una coma delante o una coma detrás, incluso ambas, según corresponda. Se le denomina coma conjuntiva. Sin embargo, ante muchas comas que puede presentar el artículo científico analizado, se aconseja colocar el punto y coma delante de esta conjunción, a pesar de no presentarse en el contexto original; siempre y cuando esta no comience al inicio de una frase.</p>			

Ficha de análisis N° 7

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JUNIO 2020	https://cutt.ly/tfD7fRj	JUNIO 2020	https://cutt.ly/bfD7kCC
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Weakened virus		Virus atenuados	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original en inglés, se puede ver la frase Weakened virus , la cual es el subtítulo de dicho artículo; de igual manera en la traducción al español, la cual mantuvo la tipografía negrita . Esta tipografía negrita debe mantenerse en su traducción para facilitar la lectura y mostrar la estética del artículo científico; a pesar que este signo tipográfico no esté sujeta a ninguna normativa, como lo define Martínez de Sousa			

Ficha de análisis N° 8

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
These cells translate the virus's RNA to produce more viruses		Las células traducen el ARN vírico para producir más virus	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input checked="" type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input checked="" type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presentan las siglas que aparecen con frecuencia en los artículos científicos. De acuerdo con Martínez de Sousa las siglas vienen del origen de las abreviaturas, con la diferencia que hoy en día las siglas van en mayúsculas, sin tilde ni punto acompañado en cada letra. En el presente análisis, las siglas traducidas al español ARN han sido correctamente traducidas; sin embargo, para Martínez de Sousa, es recomendable traducirlas en versalitas por una mejor estética.</p>			

Ficha de análisis N° 9

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
"virus-like particles vaccines"		«partículas similivíricas»	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis El uso de las comillas inglesas ("") son traducidas por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase «partículas similivíricas» ; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».			

Ficha de análisis N° 10

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Ewen Callaway		<i>Ewen Callaway</i>	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input checked="" type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original en inglés, el nombre del autor del artículo está escrito en negrita; sin embargo, en la traducción al español se usó la tipografía cursiva. La función de este signo es destacar una palabra, frase u oración (en este caso el nombre Ewen Callaway), la cual es la manera más elegante para enfatizar el nombre del autor. Asimismo, Martínez de Sousa, recomienda hacer uso de la cursiva en casos como: títulos de obras literarias, películas, series; además de trabajos científicos, nombres de revistas científicas, programas informáticos y páginas web.</p>			

Ficha de análisis N° 11

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
viral protein subunits – most are focusing on the virus's spike protein		proteínas del virus. La mayoría se centra en la proteína S	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas 		<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas 	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita 		<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita 	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presenta la raya. Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó el punto seguido. La característica de este punto seguido es separar enunciados dentro de un mismo párrafo, seguidamente se debe continuar en la misma línea y comenzando con letra mayúscula. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.</p>			

Ficha de análisis N° 12

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Eight ways in which scientists hope to provide immunity to SARS-CoV-2		8 estrategias para obtener una vacuna contra el nuevo coronavirus	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
JULIO 2020	https://cutt.ly/efTp7Xv	JULIO 2020	https://cutt.ly/UfTaxbA
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
—immune – stimulating molecules delivered alongside the vaccine —		(moléculas estimulantes de la inmunidad)	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presentan las rayas cuya función es brindar extra información; por otro lado, la traducción de estos signos al español fueron los paréntesis la cual cumple el mismo uso. En este análisis, los paréntesis cumplen la función de acotar información que interrumpen la oración. Además, las rayas se usan más en inglés que en español, como menciona Martínez de Sousa, incluso las comas también pueden cumplir esta función.</p>			

Ficha de análisis N° 13

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
So how bad could it be to tell two people?		¿qué mal podría causar decirse a dos amigos en vez de a uno?	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input checked="" type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input checked="" type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se observa el signo de interrogación de cierre; mientras que en la traducción al español presenta tanto de apertura como de cierre al realizar una pregunta. En español es importante traducir correctamente este signo ya que existe un signo ortográfico para abrir una pregunta. La particularidad de este signo ortográfico es que después del signo de cierre nunca se pone punto ya que se entiende que es el final de la pregunta.</p>			

Ficha de análisis N° 14

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
— telling two people instead of one —		(contarle algo a dos personas en vez de a una)	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés se presentan las rayas cuya función es brindar extra información; por otro lado, la traducción de estos signos al español fueron los paréntesis la cual cumple el mismo uso. En este análisis, los paréntesis cumplen la función de acotar información que interrumpen la oración. Además, las rayas se usan más en inglés que en español, como menciona Martínez de Sousa, incluso las comas también pueden cumplir esta función.			

Ficha de análisis N° 15

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
rumor whisperers grows exponentially: Two new people hear the rumor		individuos que lo conocen crecerá de manera exponencial: el primer día se enterarán dos personas	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
En el contexto original en inglés se aprecia la mayúscula después de los dos puntos, sin embargo, la traducción al español después de los dos puntos es con minúscula . En este análisis, cuando el texto tiene relación con lo anterior, tras los dos puntos se debe escribir en minúscula; por esta norma, al traducir al español se utilizó la ortografía minúscula			

Ficha de análisis N° 16

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
exponential growth accelerates — the amount of increase itself continues to increase.		el crecimiento exponencial se acelera; su tasa de variación aumenta cada vez más rápido.	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés se presenta la raya . Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó el punto y coma . La característica de este signo ortográfico es separar oraciones sin perder relación entre ellas dentro de un mismo párrafo; además, este signo presenta una pausa más larga que la coma y el punto seguido. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.			

Ficha de análisis N° 17

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
This property is known as “herd immunity.”		Esta propiedad se conoce como «inmunidad de grupo»	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input checked="" type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input checked="" type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis El uso de las comillas inglesas (“”) son traducidas por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase « inmunidad de grupo »; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».			

Ficha de análisis N° 18

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How Math (and Vaccines) Keep You Safe From the Flu		Las matemáticas de las epidemias (y de las vacunas)	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
MAYO 2020	https://cutt.ly/xfXSTL4	MAYO 2020	https://cutt.ly/bfXA2ep
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Success rates vary, but for simplicity		Las tasas de éxito varían, pero, para simplificar	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
<p>14. Análisis</p> <p>En el contexto original del inglés se puede ver una coma antes de la conjunción y su traducción al español se presenta antes y después de la conjunción. En la teoría de Martínez de Sousa, las conjunciones llevarán una coma delante o una coma detrás, incluso ambas, según corresponda. Sin embargo, ante muchas comas que puede presentar el artículo científico analizado, se aconseja colocar el punto y coma delante de esta conjunción, a pesar de no presentarse en el contexto original.</p>			

Ficha de análisis N° 19

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
“The beauty of organoids is that they resemble the true morphology of tissues”		«La belleza de los organoides es que simulan la verdadera morfología de los tejidos»	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>El uso de las comillas inglesas (“”) son traducidas por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase «La belleza de los organoides es que simulan la verdadera morfología de los tejidos»; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».</p>			

Ficha de análisis N° 20

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Breathed in		En las vías aéreas	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original en inglés, se observa la frase Breathed in, la cual es el subtítulo de dicho artículo; de igual manera en la traducción al español, la cual mantuvo la tipografía negrita. Esta tipografía negrita debe mantenerse en su traducción para facilitar la lectura y mostrar la estética del artículo científico; a pesar que este signo tipográfico no esté sujeta a ninguna normativa, como lo define Martínez de Sousa</p>			

Ficha de análisis N° 21

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
her colleagues published a study in <i>Cell</i> in May		sus colaboradores publicaron un estudio en <i>Cell</i> en mayo	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés, se observa el mes de mayo escrito en mayúscula, en cambio su traducción correcta al español es traducirlo en minúscula. En este análisis se aprecia que el uso de las mayúsculas en el texto original muchas veces no coincide para su traducción al español. Por ello, en artículos científicos tenemos términos que hay que escribir en minúscula, independientemente como estén en el original.</p>			

Ficha de análisis N° 22

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
her colleagues published a study in <i>Cell</i> in May		sus colaboradores publicaron un estudio en <i>Cell</i> en mayo	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input checked="" type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input checked="" type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés, se encuentra la palabra <i>Cell</i> en cursiva, cuya traducción al español fue del mismo modo. La función de este signo tipográfico es destacar una palabra, frase u oración (en este caso el nombre de la revista <i>Cell</i>), la cual es la manera más elegante para enfatizar el nombre de dicha revista. Asimismo, Martínez de Sousa, recomienda hacer uso de la cursiva en casos como: títulos de obras literarias, películas, series; además de trabajos científicos, nombres de revistas científicas, programas informáticos y páginas web.</p>			

Ficha de análisis N° 23

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
— the cells lining the blood vessels —		(las células que recubren los vasos sanguíneos)	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presentan las rayas cuya función es brindar extra información; por otro lado, la traducción de estos signos al español fueron los paréntesis la cual cumple el mismo uso. En este análisis, los paréntesis cumplen la función de acotar información que interrumpen la oración. Además, las rayas se usan más en inglés que en español, como menciona Martínez de Sousa, incluso las comas también pueden cumplir esta función.</p>			

Ficha de análisis N° 24

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af1OEJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af1Ob5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
respiratory system, from the upper airway to the lungs.		sistema respiratorio, desde las vías superiores hasta los pulmones.	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se puede ver una coma y su traducción al español se presenta de la misma forma. Esta coma se denomina coma circunstancial. Sin embargo, ante muchas comas que puede presentar el artículo científico analizado, se aconseja colocar el punto y coma cuya función es no interrumpir ideas que forman una unidad conceptual. A pesar de no presentarse en el original este signo, puede ser traducido de esta manera.</p>			

Ficha de análisis N° 25

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
Mini organs reveal how the coronavirus ravages the body.		Los miniórganos revelan de qué modo el coronavirus hace estragos en el cuerpo.	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Af10EJh	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/af10b5f
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
patients remains a mystery — whether it's because of damage caused by the virus		envuelto en el misterio: se desconoce si se debe al propio daño causado por el virus	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input checked="" type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presenta la raya. Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó dos puntos. En el presente análisis, el uso de los dos puntos es brindar información relacionado con lo anterior, seguidamente se debe continuar en la misma línea y comenzando con letra mayúscula. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.</p>			

Ficha de análisis N° 26

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How COVID-19 is Changing the English Language		Como el nuevo coronavirus cambia el idioma inglés	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Kf2jKqr	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Cf2jCwi
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
In April, the editors of the Oxford English Dictionary		En abril, editores del Diccionario de Inglés Oxford	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input checked="" type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés, se observa el mes de abril escrito en mayúscula, en cambio su traducción correcta al español es traducirlo en minúscula. En este análisis se aprecia que el uso de las mayúsculas en el texto original muchas veces no coincide para su traducción al español. Por ello, en artículos científicos tenemos términos que hay que escribir en minúscula, independientemente como estén en el original.</p>			

Ficha de análisis N° 27

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How COVID-19 is Changing the English Language		Como el nuevo coronavirus cambia el idioma inglés	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Kf2jKqr	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Cf2jCwi
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
For the previous 20 years, they had issued		En los últimos 20 años, había emitido	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés se puede ver una coma y su traducción al español se presenta de la misma forma. Sin embargo, ante muchas comas que puede presentar el artículo científico analizado, se aconseja colocar el punto y coma cuya función es no interrumpir ideas que forman una unidad conceptual. A pesar de no presentarse en el original este signo, puede ser traducido de esta manera.			

Ficha de análisis N° 28

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How COVID-19 is Changing the English Language		Como el nuevo coronavirus cambia el idioma inglés	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Kf2jKqr	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Cf2jCwi
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
Other new blends include "covidiot"		Otras nuevas fusiones se incluyen al "covidiota"	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input checked="" type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés las comillas inglesas ("") son copiadas al texto en español. Su traducción correcta es por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase «covidiota»; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».</p>			

Ficha de análisis N° 29

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How COVID-19 is Changing the English Language		Como el nuevo coronavirus cambia el idioma inglés	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Kf2jKqr	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Cf2jCwi
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
THE LANGUAGE OF QUARANTINIG		EL IDIOMA EN CURENTENA	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input checked="" type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis En el contexto original del inglés, se observa la frase THE LANGUAGE OF QUARANTINIG , la cual es el subtítulo de dicho artículo; de igual manera en la traducción al español, la cual mantuvo la tipografía negrita . Esta tipografía negrita debe mantenerse en su traducción para facilitar la lectura y mostrar la estética del artículo científico; a pesar que este signo tipográfico no esté sujeta a ninguna normativa, como lo define Martínez de Sousa.			

Ficha de análisis N° 30

Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020

Texto original en inglés		Texto traducido al español	
1. Título del artículo		8. Título del artículo	
How COVID-19 is Changing the English Language		Como el nuevo coronavirus cambia el idioma inglés	
2. Fuente del artículo		9. Fuente del artículo	
Scientific American		Investigación y Ciencia	
3. Fecha de publicación	4. Enlace web	10. Fecha de publicación	4. Enlace web
AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Kf2jKqr	AGOSTO 2020	https://cutt.ly/Cf2jCwi
5. Unidad de análisis		11. Unidad de análisis	
5.1. Contexto original en inglés		11.1. Contexto traducido al español	
A digital release, on CD-ROM, followed in 1992.		Un lanzamiento digital (CD-ROM) siguió en 1992.	
6. Ortografía		12. Ortografía	
<input checked="" type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas		<input type="checkbox"/> Coma, Punto, Punto y coma y dos puntos <input type="checkbox"/> Interrogaciones <input type="checkbox"/> Exclamaciones <input type="checkbox"/> Raya <input type="checkbox"/> Corchetes <input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Guion <input type="checkbox"/> Puntos suspensivos <input type="checkbox"/> Barra <input type="checkbox"/> Signos & <input type="checkbox"/> Número # <input type="checkbox"/> Comillas <input type="checkbox"/> Hora y fecha <input type="checkbox"/> Punto Abreviativo <input type="checkbox"/> Mayúscula y minúscula <input type="checkbox"/> Siglas	
7. Tipografía		13. Tipografía	
<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita		<input type="checkbox"/> Negrita <input type="checkbox"/> Cursiva <input type="checkbox"/> Versalita	
14. Análisis			
<p>En el contexto original del inglés se presentan las comas cuya función es brindar extra información; por otro lado, la traducción de estos signos al español fueron los paréntesis la cual cumple el mismo uso. En este análisis, los paréntesis cumplen la función de acotar información que interrumpen la oración. Como menciona Martínez de Sousa, para brindar extra información es recomendable usar los paréntesis para su traducción, ya sea si está entre rayas o comas en el texto origen.</p>			

Anexo 4: Validación de análisis

Ficha de Validación del Análisis

Autor: Anthony Christian Ocaña Meza

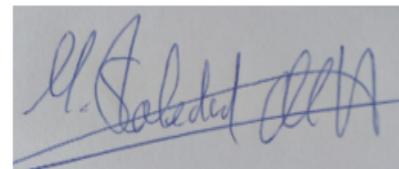
Título: Ortotipografía en textos de investigación científica traducidos del inglés al español, Lima, 2020.

			¿El análisis y el signo son correctos?		Comentario
TO	TM	ANÁLISIS	Sí	No	
creating protective vesicles, or sacs.	para crear vesículas protectoras (sacos)	En el contexto original del inglés se presenta el signo coma que al traducir al español se ha optado por la traducción en paréntesis la cual brinda una mejor opción para concretar lo antes mencionado y de esta manera no copiar el signo original en inglés. Como señala Martínez de Sousa no hay regla ortográfica que sirva para decidir cuál es el mejor modo; sin embargo, traducir este signo al español es para darle más claridad y así se pueda distinguir con más énfasis lo que va entre paréntesis .	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.
<u>Inside the Coronavirus</u>	Dentro del nuevo coronavirus	En inglés es común ver sustantivos en mayúsculas ; sin embargo, en español ocurre lo contrario para su traducción, sobre todo en artículos científicos. Martínez de Sousa indica que el uso de mayúsculas y minúsculas en inglés y español no coinciden; por ello, en este análisis se aprecia cómo el uso de la mayúscula del sustantivo Coronavirus, en el texto original, se utiliza como un énfasis que al ser traducido al español se prefiere utilizar minúscula . No obstante, se conoce que existen palabras que van en mayúsculas, pero en español no, como: los días de semana, los meses del año, etc.	X		El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.
<u>“neutralizing antibodies”</u>	«anticuerpos neutralizantes»	El uso de las comillas inglesas (“”) son traducidas por las comillas latinas («») cuya función es enfatizar o citar. En este análisis, se quiere resaltar dicha frase «anticuerpos neutralizantes»; asimismo, la RAE recomienda usar las comillas latinas como norma ortográfica al redactar al español y así ser traducidas correctamente en los artículos científicos; a pesar que aún se observan artículos científicos traducidos con las comillas inglesas. Por este motivo, Martínez de Sousa lo denomina como «anglicismo ortográfico».	X		Es adecuado y pertinente el uso de comillas.
The virus spike may camouflage itself with sugar molecules. They flex and swing	La espícula del virus podría camuflarse con azúcares, que con sus flexiones y oscilaciones	En el contexto original del inglés se observa el signo punto seguido , que al traducirlo al español se usó una coma para continuar con la oración. Para Martínez de Sousa, la coma tiene muchas recomendaciones de traducción; de este modo, en este análisis la coma cumple la función de introducir una oración subordinada, la cual depende de la oración principal.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.

, but will provoke an immune response	, sino una respuesta inmunitaria	En el contexto original del inglés se puede ver una coma antes de la conjunción y su traducción al español se presenta de la misma forma. En la teoría de Martínez de Sousa, las conjunciones llevarán una coma delante o una coma detrás, incluso ambas, según corresponda. Sin embargo, ante muchas comas que puede presentar el artículo científico analizado, se aconseja colocar el punto y coma delante de esta conjunción, a pesar de no presentarse en el contexto original; siempre y cuando esta no comience al inicio de una frase.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.
These cells translate the virus's RNA to produce more <u>viruses</u>	Las células traducen el ARN vírico para producir más virus	En el contexto original del inglés se presentan las siglas que aparecen con frecuencia en los artículos científicos. De acuerdo con Martínez de Sousa las siglas vienen del origen de las abreviaturas, con la diferencia que hoy en día las siglas van en mayúsculas, sin tilde ni punto acompañado en cada letra. En el presente análisis, las siglas traducidas al español ARN han sido correctamente traducidas; sin embargo, para Martínez de Sousa, es recomendable traducirlas en versalitas por una mejor estética.	X		El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.
viral protein subunits – most are focusing on the virus's spike protein	proteicas del virus. La mayoría se centra en la proteína S	En el contexto original del inglés se presenta la raya. Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó el punto seguido . La característica de este punto seguido es separar enunciados dentro de un mismo párrafo, seguidamente se debe continuar en la misma línea y comenzando con letra mayúscula. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.
So how bad could it be to tell two people?	¿qué mal podría causar decírselo a dos amigos en vez de a uno?	En el contexto original del inglés se observa el signo de interrogación de cierre; mientras que en la traducción al español presenta tanto de apertura como de cierre al realizar una pregunta. En español es importante traducir correctamente este signo ya que existe un signo ortográfico para abrir una pregunta. La particularidad de este signo ortográfico es que después del signo de cierre nunca se pone punto ya que se entiende que es el final de la pregunta.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.
— telling two people instead of one —	(contarle algo a dos personas en vez de a una)	En el contexto original del inglés se presentan las rayas cuya función es brindar extra información; por otro lado, la traducción de estos signos al español fueron los paréntesis la cual cumple el mismo uso. En este análisis, los paréntesis cumplen la función de acotar información que interrumpen la oración. Además, las rayas se usan más en inglés que en español, como menciona Martínez de Sousa, incluso las comas también pueden cumplir esta función.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.

<p>rumor whisperers grows exponentially: Two new people hear the rumor</p>	<p>individuos que lo conocen crecerá de manera exponencial: el primer día se enterarán dos personas</p>	<p>En el contexto original en inglés se aprecia la mayúscula después de los dos puntos, sin embargo, la traducción al español después de los dos puntos es con minúscula. En este análisis, cuando el texto tiene relación con lo anterior, tras los dos puntos se debe escribir en minúscula; por esta norma, al traducir al español se utilizó la ortografía minúscula</p>	<p>X</p>		<p>Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.</p>
<p>exponential growth accelerates — the amount of increase itself continues to increase.</p>	<p>el crecimiento exponencial se acelera; su tasa de variación aumenta cada vez más rápido.</p>	<p>En el contexto original del inglés se presenta la raya. Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó el punto y coma. La característica de este signo ortográfico es separar oraciones sin perder relación entre ellas dentro de un mismo párrafo; además, este signo presenta una pausa más larga que la coma y el punto seguido. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.</p>	<p>X</p>		<p>El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.</p>
<p>her colleagues published a study in Cell in May</p>	<p>sus colaboradores publicaron un estudio en Cell en mayo</p>	<p>En el contexto original del inglés, se observa el mes de mayo escrito en mayúscula, en cambio su traducción correcta al español es traducirlo en minúscula. En este análisis se aprecia que el uso de las mayúsculas en el texto original muchas veces no coincide para su traducción al español. Por ello, en artículos científicos tenemos términos que hay que escribir en minúscula, independientemente como estén en el original.</p>	<p>X</p>		<p>Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.</p>
<p>patients remains a mystery — whether it's because of damage caused by the virus</p>	<p>envuelto en el misterio: se desconoce si se debe al propio daño causado por el virus</p>	<p>En el contexto original del inglés se presenta la raya. Sin embargo, para la traducción al español del signo ortográfico mencionado se utilizó dos puntos. En el presente análisis, el uso de los dos puntos es brindar información relacionado con lo anterior, seguidamente se debe continuar en la misma línea y comenzando con letra mayúscula. De acuerdo a la teoría de Martínez de Sousa es común ver rayas en artículos científicos, lo contrario al español.</p>	<p>X</p>		<p>Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.</p>
<p><u>Weakened virus</u></p>	<p>Virus atenuados</p>	<p>En el contexto original en inglés, se puede ver la frase Weakened virus, la cual es el subtítulo de dicho artículo; de igual manera en la traducción al español, la cual mantuvo la tipografía negrita. Esta tipografía negrita debe mantenerse en su traducción para facilitar la lectura y mostrar la estética del artículo científico; a pesar que este signo tipográfico no esté sujeta a ninguna normativa, como lo define Martínez de Sousa</p>	<p>X</p>		<p>Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.</p>

Ewen Callaway	<i>Ewen Callaway</i>	En el contexto original en inglés, el nombre del autor del artículo está escrito en negrita; sin embargo, en la traducción al español se usó la tipografía <i>cursiva</i> . La función de este signo es destacar una palabra, frase u oración (en este caso el nombre Ewen Callaway), la cual es la manera más elegante para enfatizar el nombre del autor. Asimismo, Martínez de Sousa, recomienda hacer uso de la cursiva en casos como: títulos de obras literarias, películas, series; además de trabajos científicos, nombres de revistas científicas, programas informáticos y páginas web.	X		Es pertinente y adecuado el estilo ortográfico utilizado.
---------------	----------------------	---	---	--	---



DNI 08882152

Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez